

# Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως (Γαλλικά ↔ Ελληνικά)



**meta | φραση**  
Κέντρο Εκπαίδευσης Μεταφραστών



κέντρο  
διά βίου  
μάθησης

Ακαδημίας 52  
106 79, Αθήνα  
Τηλ: 210.36.29.000

[www.metafrasi.edu.gr](http://www.metafrasi.edu.gr)  
[info@metafrasi.edu.gr](mailto:info@metafrasi.edu.gr)

## Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών ~ Βασικές Πληροφορίες ~

Το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών της σχολής μας πραγματοποιείται με ασύγχρονη εξ αποστάσεως φοίτηση στην κορυφαία εκπαιδευτική πλατφόρμα Moodle (με την εξαίρεση δύο ενοτήτων που γίνονται με σύγχρονη φοίτηση μέσω τηλεδιασκέψεων). Στην ψηφιακή τάξη του προγράμματος αναρτάται όλο το εκπαιδευτικό υλικό και ο σπουδαστής μπορεί να επικοινωνεί με τον καθηγητή και τους συσπουδαστές του.

Γεια σας!

Είμαι η **Χαρά Σκιαδέλλη** και σας καλωσορίζω στην ενότητα **Γενικής Μετάφρασης και Μεθοδολογίας της Έρευνας** του Προγράμματος Εκπαίδευσης Μεταφραστών Εξ Αποστάσεως!

Όπως γνωρίζετε ήδη, το Moodle θα είναι το σημείο συνάντησης της ομάδας μας. Εδώ θα βρείτε την ύλη (βλ. Unit Materials), εδώ θα υποβάλλετε και θα λαμβάνετε διορθωμένες τις μεταφράσεις σας (βλ. Assignments), και μέσω των αναρτήσεων στο φόρουμ (βλ. General Translation Unit Forum) θα επικοινωνούμε για οποιαδήποτε απορία/διευκρίνιση. Εάν υπάρχει κάτι που δεν έχετε κατανοήσει σχετικά με το Moodle, μπορείτε να παρακολουθήσετε το εισαγωγικό course για να εξοικειωθείτε ή/και να δείτε τα παρακάτω βίντεο:

1. ΠΡΩΤΗ ΜΕΤΟ ΠΕΡΒΑΜΟΝ ΜΙΑΣ ΨΗΦΙΑΚΗΣ ΤΑΞΗΣ

2. ΣΗΤΤΟΥ ΦΟΡΟΥΜ ΜΙΑΣ ΨΗΦΙΑΚΗΣ ΤΑΞΗΣ

- **Έναρξη:** 21 Οκτωβρίου 2024
- **Διάρκεια:** 18 μήνες (φοίτηση + προβλεπόμενα διαστήματα διακοπών).
- **Προϋποθέσεις εγγραφής:** Οι ενδιαφερόμενοι πρέπει να έχουν πολύ καλή γνώση της Γαλλικής [κάτοχοι πιστοποιητικού γλωσσομάθειας επιπέδου C2 (Κ.Π.Γ. Γ2, DALF C2 ή Sorbonne II), φοιτητές ή απόφοιτοι Γαλλικής Φιλολογίας, φυσικοί ομιλητές της γαλλικής γλώσσας κ.λπ.] και να έχουν συμπληρώσει το 20ό έτος της ηλικίας τους. Οι κάτοχοι πιστοποιητικού γλωσσομάθειας επιπέδου C1 μπορεί να γίνουν δεκτοί κατόπιν αξιολόγησης.
- **Δίδακτρα:** €3.450 (προκαταβολή €230 και 14 μηνιαίες δόσεις των €230).
- Προσφέρεται έκπτωση €200 στις εγγραφές που θα γίνουν έως και την Παρασκευή 27 Σεπτεμβρίου 2024 (προκαταβολή €260 και 13 μηνιαίες δόσεις των €230).

### 1. Σχετικά με το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως

Απαντώντας δυναμικά στην ανάγκη για άρτια εξ αποστάσεως εκπαίδευση, η meta|φραση προσφέρει ασύγχρονα προγράμματα εκπαίδευσης μεταφραστών σε τρεις γλωσσικούς συνδυασμούς, προσαρμοσμένα στις παραμέτρους και τις ιδιαιτερότητες της φοίτησης εξ αποστάσεως.

Το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως στον γλωσσικό συνδυασμό Γαλλικά – Ελληνικά έχει δομηθεί βάσει του αντίστοιχου ασύγχρονου προγράμματος στον γλωσσικό συνδυασμό Αγγλικά – Ελληνικά που προσφέρεται από το 2006. Εντάσσεται στο γενικότερο πλαίσιο παροχής προγραμμάτων μεταφραστικών και γλωσσικών σπουδών της σχολής μας και έχει την ίδια ποιότητα που χαρακτηρίζει όλα τα προγράμματα και σεμινάρια μας. Γενικός στόχος του προγράμματος είναι η εκπαίδευση των σπουδαστών στην τέχνη και τις τεχνικές της μετάφρασης και η εξειδίκευσή τους σε διάφορους θεματικούς τομείς.

Το 2024 το Ασύγχρονο Πρόγραμμα εμπλουτίστηκε σημαντικά με δύο υποχρεωτικές ενότητες σύγχρονης φοίτησης:

- την προπαρασκευαστική ενότητα Εργαλεία Έρευνας και Τεχνικές Μετάφρασης (4 μαθήματα)
- την ενότητα εκπαίδευσης στο κορυφαίο εργαλείο μεταφραστικού περιβάλλοντος Trados Studio Professional (8 μαθήματα).

### 2. Σε ποιους απευθύνεται το πρόγραμμα

Το πρόγραμμα απευθύνεται σε όσους:

- επιθυμούν να γίνουν επαγγελματίες μεταφραστές
- επιθυμούν να φοιτήσουν σε μια καταξιωμένη σχολή εκπαίδευσης μεταφραστών και να ωφεληθούν από τη μακρόχρονη και αναγνωρισμένη εμπειρία των διδασκόντων της
- ενδιαφέρονται να διευρύνουν δημιουργικά τις γνώσεις τους στη γαλλική και την ελληνική γλώσσα
- είναι ήδη επαγγελματίες στον χώρο των γλωσσών και επιδιώκουν να διευρύνουν τους επαγγελματικούς ορίζοντές τους.

### 3. Προϋποθέσεις εγγραφής

Οι ενδιαφερόμενοι θα πρέπει:

- να γνωρίζουν πολύ καλά τη Γαλλική [κάτοχοι πιστοποιητικού γλωσσομάθειας επιπέδου C2 (Κ.Π.Γ. Γ2, DALF C2 ή Sorbonne II), φοιτητές ή απόφοιτοι Γαλλικής Φιλολογίας, φυσικοί ομιλητές της γαλλικής γλώσσας κ.λπ.]. Οι κάτοχοι πιστοποιητικού γλωσσομάθειας επιπέδου C1 μπορεί να γίνουν δεκτοί κατόπιν διαγνωστικού τεστ.
- να έχουν συμπληρώσει το 20ό έτος της ηλικίας τους.
- να διαθέτουν υπολογιστή με επεξεργαστή κειμένου Microsoft Word (έκδοση 2007 ή μεταγενέστερη) ή με συμβατό λογισμικό.

### 4. Στόχοι του προγράμματος

Το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως (Γαλλικά – Ελληνικά) έχει τους παρακάτω στόχους:

- εισαγωγή στη μεταφραστική θεωρία
- εξοικείωση με τις σύγχρονες μεταφραστικές προσεγγίσεις και μεθόδους

- εξοικείωση με τις τεχνικές έρευνας και τεκμηρίωσης
- πρακτική εξάσκηση με μετάφραση γενικών και εξειδικευμένων κειμένων από τα γαλλικά προς τα ελληνικά
- εξάσκηση στη μετάφραση γενικών κειμένων από τα ελληνικά προς τα γαλλικά
- εκπαίδευση και πιστοποίηση στη χρήση του κορυφαίου μεταφραστικού εργαλείου Trados Studio Professional
- προετοιμασία των σπουδαστών για την είσοδό τους στην αγορά της επαγγελματικής μετάφρασης.

Με την ολοκλήρωση των σπουδών τους οι σπουδαστές:

- θα έχουν εμπεδώσει άριστα τις τεχνικές ανάλυσης κειμένου και τη μεθοδολογία επίλυσης μεταφραστικών προβλημάτων, ώστε να μπορούν να μεταφράζουν αξιόπιστα
- θα έχουν εντρυφήσει στις αρχές της γενικής μετάφρασης και θα έχουν εξειδικευτεί στους θεματικούς τομείς της επιλογής τους
- θα μπορούν να χρησιμοποιούν λεξικά, ποικίλους γλωσσικούς πόρους, παράλληλα κείμενα και άλλα μεταφραστικά βοηθήματα με αποτελεσματικό τρόπο
- θα έχουν τη δυνατότητα να χρησιμοποιούν το Trados Studio Professional για να διεκπεραιώνουν μεταφραστικά έργα και θα έχουν πιστοποιηθεί δωρεάν στη χρήση του (Επίπεδο 1)
- θα έχουν αποκτήσει τα απαραίτητα εφόδια για την είσοδό τους στην αγορά εργασίας.

## 5. Δομή του προγράμματος

Το πρόγραμμα σπουδών απαρτίζεται από:

α) τρεις υποχρεωτικές ενότητες (7 μήνες):

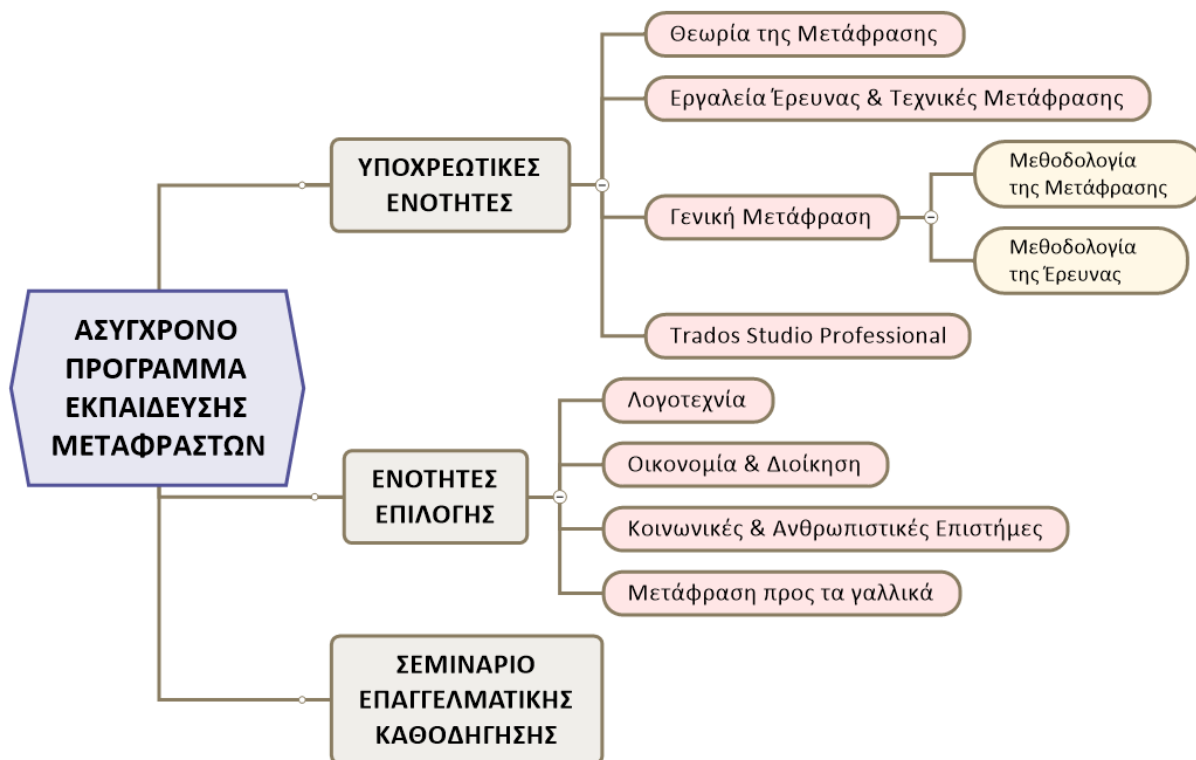
- Θεωρία της Μετάφρασης (2 μήνες, με ασύγχρονη φοίτηση)
- Εργαλεία Έρευνας και Τεχνικές Μετάφρασης (1 μήνας, με σύγχρονη φοίτηση μέσω τηλεδιασκέψεων)
- Γενική Μετάφραση (4 μήνες, με ασύγχρονη φοίτηση)
  - Μεθοδολογία της Μετάφρασης
  - Μεθοδολογία της Έρευνας

β) δύο ενότητες πρακτικής εξάσκησης σε ειδικά κείμενα (επιλογή δύο ενοτήτων από τις παρακάτω):

- Λογοτεχνία (3,5 μήνες, με ασύγχρονη φοίτηση)
- Οικονομία & Διοίκηση (3,5 μήνες, με ασύγχρονη φοίτηση)
- Κοινωνικές & Ανθρωπιστικές Επιστήμες (3,5 μήνες, με ασύγχρονη φοίτηση)
- Μετάφραση προς τα γαλλικά (3,5 μήνες, με ασύγχρονη φοίτηση)

γ) μια ενότητα εκπαίδευσης στο Trados Studio Professional με σύγχρονη φοίτηση μέσω τηλεδιασκέψεων (2 μήνες) και

δ) το επιπρόσθετο σεμινάριο επαγγελματικής καθοδήγησης «Επάγγελμα: Μετάφραση» με σύγχρονη φοίτηση μέσω τηλεδιασκέψεων (2 εβδομάδες).



Οι απόφοιτοι παρακολουθούν δωρεάν το επιπρόσθετο σεμινάριο επαγγελματικής καθοδήγησης «Επάγγελμα: Μετάφραση» στη λήξη του προγράμματος.

## 6. Περιεχόμενο του προγράμματος

Το πρόγραμμα καλύπτει τα εξής:

- θεωρία της μετάφρασης
- ανάλυση κειμένου
- μεθοδολογία έρευνας και τεκμηρίωσης (έντυπα και ηλεκτρονικά μέσα, πηγές στο Διαδίκτυο κ.ά.)
- μεθοδολογία αντιμετώπισης ευρέος φάσματος μεταφραστικών προβλημάτων
- πρακτική εξάσκηση σε κείμενα μέσου και υψηλού βαθμού εξειδίκευσης
- εκπαίδευση στη χρήση του κορυφαίου μεταφραστικού εργαλείου Trados Studio Professional και πιστοποίηση στο Επίπεδο 1
- κανόνες καλής γραφής και σωστής χρήσης της γλώσσας
- τεχνικές διόρθωσης και επιμέλειας
- συμβουλές για την είσοδο στην αγορά εργασίας (βλ. ενότητα «Επαγγελματική Καθοδήγηση»).

## 7. Διαδικασία φοίτησης

### A. ΕΝΟΤΗΤΕΣ ΜΕ ΑΣΥΓΧΡΟΝΗ ΦΟΙΤΗΣΗ

Η ύλη κάθε ενότητας του προγράμματος αναρτάται σε ψηφιακή τάξη στην εκπαιδευτική πλατφόρμα Moodle. Οι σπουδαστές εντάσσονται στην ψηφιακή τάξη της ενότητας που παρακολουθούν και μελετούν την εβδομαδιαία ύλη. Μπορούν να θέτουν στον διδάσκοντα ερωτήματα που προκύπτουν από τη μελέτη τους, καθώς και να αλληλεπιδρούν με τους συσπουδαστές τους, συζητώντας θέματα μεταφραστικής φύσεως που θέτουν οι ίδιοι ή ο διδάσκων.

Κάθε Δευτέρα ο διδάσκων αναρτά την εργασία της εβδομάδας, η οποία πρέπει να παραδοθεί έως την επόμενη Κυριακή το βράδυ. Στην ενότητα της Θεωρίας της Μετάφρασης οι εργασίες είναι γλωσσικές/γλωσσολογικές ασκήσεις, ενώ στις ενότητες της πρακτικής εξάσκησης είναι ένα κείμενο για μετάφραση. Οι εργασίες υποβάλλονται στην πλατφόρμα, προκειμένου να γίνει η διόρθωση.

Στην αρχή κάθε ενότητας πρακτικής εξάσκησης, η διόρθωση γίνεται σε δύο στάδια: αρχικά ο διδάσκων επισημαίνει τα λάθη στη μετάφραση του σπουδαστή και κάνει υποδείξεις για τη διόρθωσή τους με αναλυτική εξήγηση των προβληματικών σημείων και υπενθύμιση μεταφραστικών αρχών και γλωσσικών ζητημάτων. Βάσει αυτών των υποδείξεων, ο σπουδαστής βελτιώνει τη μετάφρασή του και την υποβάλλει εκ νέου. Ο διδάσκων κάνει την τελική διόρθωση με τα απαραίτητα σχόλια. Στη συνέχεια της ενότητας, ο διδάσκων διορθώνει μόνο μία φορά κάθε κείμενο, ώστε η εξάσκηση να γίνεται σε συνθήκες που προσεγγίζουν όσο το δυνατόν περισσότερο την πρακτική στην αγορά εργασίας. Με την ολοκλήρωση της διόρθωσης κάθε κειμένου, ο διδάσκων αναρτά και μια δειγματική μετάφραση.

Κάθε ενότητα πρακτικής εξάσκησης ολοκληρώνεται με γραπτή εξέταση, η οποία γίνεται εξ αποστάσεως, σε ημέρα και ώρα που ορίζει ο διδάσκων.

### B. ΕΝΟΤΗΤΕΣ ΜΕ ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΦΟΙΤΗΣΗ

Το 2024 το Ασύγχρονο Πρόγραμμα εμπλουτίστηκε σημαντικά με δύο υποχρεωτικές ενότητες σύγχρονης φοίτησης:

- την προπαρασκευαστική ενότητα Εργαλεία Έρευνας και Τεχνικές Μετάφρασης (4 μαθήματα που γίνονται σε 4 διαδοχικά Σάββατα)
- την ενότητα εκπαίδευσης στο κορυφαίο εργαλείο μεταφραστικού περιβάλλοντος Trados Studio Professional (8 μαθήματα που προσφέρονται σε διάφορες περιόδους μέσα στο ακαδημαϊκό έτος).

Σε αυτές τις δύο ενότητες τα μαθήματα γίνονται μέσω της πλατφόρμας τηλεδιασκέψεων Zoom, ενώ η ύλη αναρτάται σε ψηφιακή τάξη στην εκπαιδευτική πλατφόρμα Moodle.

Για την απρόσκοπτη παρακολούθηση των τηλεδιασκέψεων απαιτείται καλή σύνδεση με το Διαδίκτυο. Εάν κάποιος σπουδαστής δεν μπορεί να συμμετάσχει σε μια τηλεδιάσκεψη, θα μπορεί να τη δει online την επόμενη μέρα.

## 8. Τρόπος διόρθωσης μεταφράσεων

Η διαδικασία της διόρθωσης των μεταφράσεων έχει ως εξής: Ο σπουδαστής, μετά τη μελέτη της εβδομαδιαίας ύλης (θεωρητικά και μεθοδολογικά σημειώματα, χρήσιμα άρθρα κ.λπ.), διαβάζει και μεταφράζει ένα κείμενο, εφαρμόζοντας τις τεχνικές και τη μεθοδολογία που έχει διδαχθεί. Υποβάλλει τη μετάφρασή του στην πλατφόρμα. Ο διδάσκων διορθώνει τη μετάφραση χρησιμοποιώντας τον παρακάτω χρωματικό κώδικα, βάσει του οποίου χαρακτηρίζει το είδος του λάθους που πρέπει να διορθωθεί στη μετάφραση (π.χ. λάθος αποκωδικοποίησης, συντακτικό λάθος κ.ο.κ.). Για να



κατευθύνει τον σπουδαστή να βελτιώσει τη μετάφρασή του, εξηγεί κάθε λάθος με καθοδηγητικό σχόλιο στο δεξί περιθώριο της σελίδας. Η διόρθωση του διδάσκοντος ολοκληρώνεται με την προσθήκη ενός εκτενούς γενικού σχολίου, το οποίο συνοψίζει τις καλές πτυχές της μετάφρασης και υποδεικνύει την κατεύθυνση προς την οποία πρέπει να στραφεί η προσοχή του σπουδαστή, για να βελτιώσει τη συγκεκριμένη μετάφρασή του αλλά και την απόδοσή του συνολικά.

Ακολουθεί δείγμα διόρθωσης μετάφρασης ενός σπουδαστή, για να γίνει κατανοητή η προσέγγιση στη διόρθωση.

**Απόσπασμα από πρωτότυπο κείμενο για μετάφραση:**

LA CINQUIÈME REVOIT SON IMAGE ET SA PROGRAMMATION

«Produire plus d’œuvres originales et mieux les financer» : tel est le mot d’ordre de La Cinquième, qui se prépare, comme cela existe déjà sur le câble et le satellite, à une diffusion vingt-quatre heures sur vingt-quatre, lors de la prochaine mise en place de la télévision numérique hertzienne. Dans cette perspective, le directeur général, Jean-Pierre Cottet, a entrepris une réorganisation de la chaîne, dont certains producteurs s’inquiètent.

Nommé en septembre, à la tête de la chaîne « de l’éducation, de la culture et de la connaissance », Jean-Pierre Cottet trouve injuste l’image plutôt négative que le dernier sondage IPSOS-Stratégies en donne.

Στο δείγμα διόρθωσης που ακολουθεί στην επόμενη σελίδα έχει χρησιμοποιηθεί ο παρακάτω χρωματικός κώδικας επισήμανσης του είδους των λαθών:

| ΧΡΩΜΑΤΙΚΟΣ ΚΩΔΙΚΑΣ & ΕΙΔΗ ΛΑΘΩΝ   |                     |                  |                      |                        |
|---|---------------------|------------------|----------------------|------------------------|
| <b>ΑΠΟΚΩΔΙΚΟΠΟΙΗΣΗ:</b> παρερμηνεία   |                     |                  |                      |                        |
| <b>ΚΩΔΙΚΟΠΟΙΗΣΗ:</b> λανθασμένη επιλογή λέξης ή συνδυασμού λέξεων   |                     |                  |                      |                        |
| <b>ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ:</b> γραμματικό λάθος   |                     |                  |                      |                        |
| <b>ΟΡΟΛΟΓΙΑ:</b> εσφαλμένη επιλογή/απόδοση όρου   |                     |                  |                      |                        |
| <b>ΦΥΣΙΚΟΤΗΤΑ ΚΕΙΜΕΝΟΥ:</b> η μετάφραση δε ρέει καλά ή ηχεί αφύσικη   |                     |                  |                      |                        |
| <b>ΠΛΗΚΤΡΟΛΟΓΗΣΗ &amp; ΣΤΗΣΙΜΟ ΚΕΙΜΕΝΟΥ:</b> Αβλεψίες και τυπογραφικά λάθη, διαφορές στη μορφοποίηση καθώς και διαφορές σε σχέση με το στήσιμο του πρωτότυπου κειμένου.                                       |                     |                  |                      |                        |
| <b>ΣΥΝΤΑΞΗ:</b> Ασουνταξίες και προβληματική οργάνωση του λόγου.  |                     |                  |                      |                        |
| <b>Διαγραφή κειμένου:</b> λάθος που είτε έχει σχολιαστεί παραπάνω, είτε δεν είναι τόσο σοβαρό ώστε να σχολιαστεί – παρόλα αυτά πρέπει να διορθωθεί, οπότε, αν δεν το έχω ήδη διορθώσει εγώ, μην το αγνοήσεις. |                     |                  |                      |                        |
| • Σωστή απόδοση   | • Εσφαλμένη απόδοση | • Ωραία έμπνευση | • Παράλειψη κειμένου | • Πραγματολογικό λάθος |

### Απόσπασμα από γενικό σχόλιο καθηγητή για τη μετάφραση σπουδαστή:

Ξεκινώ με μερικά πρακτικά πράγματα: ακριβώς από πάνω είναι ο χρωματικός κώδικας με τον οποίο θα πρέπει να εξοικειωθείς. Έτσι, θα καταλαβαίνεις εύκολα σε ποια κατηγορία ανήκει ένα λάθος σου. Και, βλέποντας τα χρώματα όλων των λαθών, θα καταλαβαίνεις αν υπήρχε κάποια κατηγορία στην οποία έκανες τα περισσότερα λάθη. Δεν θέλουμε να δίνουμε μασημένη τροφή στη διόρθωσή μας, αλλά μια υπόδειξη / κατεύθυνση που να οδηγεί στη σωστή λύση.

Περνώ στο κείμενό μας. Μπορεί να φαίνεται απλό αυτό το δημοσιογραφικό κείμενό μας, αλλά δεν είναι: απαιτεί καλή έρευνα σχετική με τις πληροφορίες που περιλαμβάνει, προσεκτική αποκωδικοποίηση και μεταφορά των πληροφοριών που να βασίζεται στην επιλογή της κατάλληλης λέξης/φράσης.

Για να δούμε πώς κινήθηκε στη μετάφρασή σου. Είναι σαφές ότι το καλό σου υπόβαθρο και η έρευνά σου σε βοήθησαν να ερμηνεύσεις ορθά το πρωτότυπο. Ως επί το πλείστον η διατύπωσή σου είναι προσεγμένη και οι λεξικές επιλογές σου σωστές. Υπάρχουν μερικές αστοχίες στην επιλογή μεταξύ συνωνύμων και ορισμένα γραμματικά λάθη που είμαι σίγουρη ότι δεν θα δυσκολευτείς να διορθώσεις.

Πάμε να δούμε τα επιμέρους πεδία: στην **αποκωδικοποίηση...**

### Απόσπασμα διορθωμένης μετάφρασης:

ΤΟ ΚΑΝΑΛΙ 5 ΑΝΑΘΕΩΡΕΙ ΤΗΝ ΕΙΚΟΝΑ ΤΟΥ  
ΚΑΙ ΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΟΥ

«**Να παράγει περισσότερα πρωτότυπα έργα και να τα χρηματοδοτεί καλύτερα**»:

αυτό είναι το σύνθημα του Καναλιού 5, το οποίο ετοιμάζεται, όπως συμβαίνει ήδη στην καλωδιακή και στη **δορυφορική**, για μετάδοση 24 ώρες το 24ωρο, κατά την **επόμενη** εφαρμογή της **ψηφιακής** τηλεόρασης. Μπροστά σε αυτή την προοπτική, ο γενικός διευθυντής, Ζαν-Πιερ **Κοτέ**, **επιχειρήσει** μια αναδιοργάνωση του καναλιού, για την οποία κάποιοι παραγωγοί ανησυχούν.

**Διορισμένος** το **επόμενο** μήνα, ως επικεφαλής του καναλιού «της εκπαίδευσης, της **κουλτούρας** και της γνώσης», ο Ζαν-Πιερ **Κοτέ** βρίσκει άδικη τη μάλλον αρνητική εικόνα που δίνεται από την τελευταία έρευνα της IPSOS-Stratégies.

- C** **CONSTANTINA**  
Ποιες αλλαγές μπορείς να κάνεις, ώστε να ακούγεται περισσότερο σαν σύνθημα και να ρέει καλύτερα;
- C** **CONSTANTINA**  
Στην καλωδιακή και στη δορυφορική τι; Αν προσθέσεις μια λέξη, θα απαλλάξεις το κείμενό σου από την επιρροή της διατύπωσης του ΚΠ.
- C** **CONSTANTINA**  
Αναζήτησε στο λεξικό σου την ορθή σημασία της λέξης *prochaine*.
- C** **CONSTANTINA**  
Η λέξη *hertzienne* έχει παραλειφθεί από τη μετάφραση.
- C** **CONSTANTINA**  
Σε ποιον άλλο ελληνικό χρόνο αντιστοιχεί ο **passé composé**;
- C** **CONSTANTINA**  
Η χρήση της παθητικής μετοχής δεν ενδείκνυται σε αυτό το σημείο. Άλλαξε τη διατύπωση και θα απαλλαγεί το κείμενό σου από την επιρροή του πρωτοτύπου.
- C** **CONSTANTINA**  
Μελέτησε τη χρήση κεφαλαίων & πεζών στο σημείωμα «Χρήση κεφαλαίων & πεζών».
- C** **CONSTANTINA**  
Ποια συνώνυμη λέξη θα ήταν καλύτερο να χρησιμοποιηθεί εδώ; Να σκέφτεσαι πάντα τις λεπτές διαφορές που έχουν οι συνώνυμες λέξεις κι αν δεν είσαι σίγουρη, να τις ερευνάς στο λεξικό σου.

## 9. Αξιολόγηση σπουδαστών

Η αξιολόγηση των σπουδαστών γίνεται βάσει της απόδοσής τους στη μετάφραση 34 γενικών και εξειδικευμένων κειμένων καθώς και βάσει 3 γραπτών εξετάσεων.



## 10. Τίτλος σπουδών

Με βάση τον νόμο 4763/2020, στους σπουδαστές που θα ολοκληρώσουν επιτυχώς τις σπουδές τους στο πρόγραμμα χορηγείται *Βεβαίωση Παρακολούθησης*. Πέρα από μια πολύ σημαντική προσθήκη στο βιογραφικό σημείωμα των αποφοίτων, το πιστοποιητικό αυτό μπορεί να χρησιμοποιηθεί και σε συνεντεύξεις ή αιτήσεις για θέσεις εργασίας και μεταπτυχιακές σπουδές.

## 11. Προοπτικές

Μετά την ολοκλήρωση του προγράμματος, οι απόφοιτοι μπορούν:

- να εξειδικευτούν σε τομείς της προτίμησής τους, παρακολουθώντας (με ειδική έκπτωση στα δίδακτρα) ποικίλα σεμινάρια που προσφέρει η σχολή μας
- να συνεχίσουν τις σπουδές τους σε μεταπτυχιακό επίπεδο σε πανεπιστήμια του εξωτερικού, εφόσον πληρούνται οι προϋποθέσεις του εκάστοτε πανεπιστημίου
- να πιστοποιηθούν δωρεάν ως χρήστες του Trados Studio Professional και στα επίπεδα 2 και 3
- να ξεκινήσουν την επαγγελματική τους δραστηριότητα.

### Ευρετήριο αριστούχων

Οι αριστούχοι του προγράμματος, εφόσον κάνουν έναρξη επαγγέλματος, εντάσσονται σε ειδικό ευρετήριο που κοινοποιείται σε μεταφραστικές εταιρείες, εταιρείες υποτιτλισμού, εκδοτικούς οίκους και άλλες εταιρείες που αναζητούν συνεργάτες μεταφραστές.

## 12. Επαγγελματική καθοδήγηση

Όλοι οι απόφοιτοι του προγράμματος παρακολουθούν δωρεάν με σύγχρονη φοίτηση μέσω τηλεδιασκέψεων το σεμινάριο Επάγγελμα: Μετάφραση (15 ώρες), το οποίο καλύπτει όλες τις πτυχές της οργάνωσης, της προώθησης και της δικτύωσης του ελεύθερου επαγγελματία.

Συγκεκριμένα, καλύπτονται τα εξής:

- οργάνωση γραφείου / τεχνικός εξοπλισμός και λογισμικό
- ασφάλιση
- έναρξη επαγγέλματος και φορολόγηση
- οικονομική και λογιστική διαχείριση
- υπολογισμός αμοιβών
- ενδοκοινοτικές και εξωκοινοτικές συναλλαγές
- δημιουργία εταιρικού προφίλ
- δημιουργία και αποστολή CV
- προώθηση σε μέσα κοινωνικής δικτύωσης
- συμμετοχή σε πλατφόρμες δικτύωσης επαγγελματιών μεταφραστών
- επαφές και διαπραγματεύσεις με πελάτες
- συμφωνητικά και λοιπά νομικά έγγραφα
- διά βίου εκπαίδευση και εξειδίκευση
- εγγραφή σε επαγγελματικούς συλλόγους.

### 13. Πλεονεκτήματα του προγράμματος

#### Δοκιμασμένο πρόγραμμα σπουδών

Το πρόγραμμα σπουδών έχει δομηθεί βάσει του Ασύγχρονου Προγράμματος Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως στον γλωσσικό συνδυασμό Αγγλικά – Ελληνικά, το οποίο προσφέρεται από το 2006. Έτσι, μπορείτε να είστε σίγουροι ότι θα επιλέξετε ένα πρόγραμμα δοκιμασμένο και απόλυτα οργανωμένο, το οποίο κάθε χρόνο προσαρμόζεται στα νέα δεδομένα περί εκπαίδευσης μεταφραστών.

#### Καθηγητές με εκπαιδευτική και μεταφραστική πείρα

Στη meta|φραση πιστεύουμε ότι οι εκπαιδευτές μεταφραστών πρέπει οπωσδήποτε να είναι και οι ίδιοι επαγγελματίες μεταφραστές. Έτσι, όλοι οι καθηγητές του προγράμματος εξ αποστάσεως έχουν πολυετή πείρα στην αγορά και διδακτική εμπειρία.

#### Προπαρασκευαστική ενότητα

Σε αυτή την ενότητα σύγχρονης φοίτησης: α) παρουσιάζονται σημαντικά εργαλεία έρευνας και βασικές τεχνικές μετάφρασης και β) γίνεται πρακτική εξάσκηση στη χρήση των εργαλείων και την εφαρμογή των τεχνικών κατά τη μετάφραση κειμένων.

#### Δύο στάδια διόρθωσης

Μια από τις ιδιαίτερα σημαντικές καινοτομίες του προγράμματός μας είναι η διπλή διόρθωση των μεταφράσεων του σπουδαστή στις αρχικές εβδομάδες κάθε ενότητας. Όταν ο σπουδαστής ολοκληρώσει μια μετάφραση, την υποβάλλει και ο αρμόδιος καθηγητής τού υποδεικνύει τα λάθη του, τον κατευθύνει στην κατάλληλη θεωρία και μεθοδολογία και του ζητά να επιλύσει τα προβλήματα που παρουσιάζει η μετάφρασή του, καθώς και να ενσωματώσει τις λύσεις στο κείμενό του. Ο σπουδαστής ακολουθεί τις οδηγίες/υποδείξεις και υποβάλλει την αναθεωρημένη μετάφρασή του. Ο καθηγητής τη διορθώνει εκ νέου, προκειμένου να ελέγξει εάν όντως λύθηκαν τα προβλήματα που είχαν επισημανθεί.

Όπως γίνεται κατανοητό, με το σύστημα των διπλών διορθώσεων ο σπουδαστής δεν παίρνει έτοιμες τις διορθώσεις, αλλά καλείται να τις σκεφτεί και να τις ενσωματώσει αρμονικά στο κείμενό του, λαμβάνοντας υπόψη του τη σύνταξη, τη συνοχή και το ύφος του μεταφράσματος. Με άλλα λόγια, ο σπουδαστής εξασκείται και στη μετάφραση και στην αναθεώρηση της δουλειάς του.

Μετά τις πρώτες εβδομάδες κάθε ενότητας, τα κείμενα διορθώνονται μία φορά από τον καθηγητή, ώστε η φοίτηση να συνεχίζεται σε πιο ρεαλιστικές συνθήκες εργασίας.

#### Μαθήματα μεθοδολογίας έρευνας

Το πρόγραμμα περιλαμβάνει ειδική ενότητα Μεθοδολογίας Έρευνας με προχωρημένες τεχνικές για σύνθετη αναζήτηση και διασταύρωση πηγών, ώστε να διασφαλίζεται η πραγματολογική ακρίβεια και η ορολογική συνέπεια στη μετάφραση των εκπαιδευομένων.

#### Πρωτότυπο θεωρητικό και μεθοδολογικό υλικό

Το πλούσιο θεωρητικό και μεθοδολογικό υλικό του προγράμματος δεν αποτελείται από φωτοτυπίες γνωστών βιβλίων Μεταφρασεολογίας, αλλά είναι πρωτότυπο και έχει γραφτεί στα ελληνικά ειδικά για τους σκοπούς του προγράμματος, ώστε να είναι συνοπτικό αλλά περιεκτικό, και πάνω απ' όλα κατανοητό. Με τη βοήθεια εκτενούς βιβλιογραφίας, έγινε προσεκτική επιλογή των στοιχείων θεωρίας που εντάχθηκαν στο αναλυτικό πρόγραμμα, με γνώμονα κατά πόσο αυτά βοηθούν τον σπουδαστή να αποκτήσει άρτια μεθοδολογία.

#### Επιλογή μεταξύ 4 ενοτήτων εξειδίκευσης

Στις ενότητες εξειδίκευσης, το πρόγραμμα προσφέρει δυνατότητα επιλογής δύο ενοτήτων από σύνολο τεσσάρων, που καλύπτουν ευρύ φάσμα επιστημών, καθώς και τη μετάφραση από τα ελληνικά προς τα γαλλικά.

### **Ποικιλία κειμένων με κλιμακούμενη δυσκολία**

Σε κάθε ενότητα, τα κείμενα που καλείται να μεταφράσει ο σπουδαστής καλύπτουν ποικιλία πηγών και επιπέδων εξειδίκευσης, ώστε να διασφαλίζεται η πληρέστερη κάλυψη κάθε θεματικού τομέα.

### **Συνεχής επικοινωνία με τους καθηγητές**

Η επικοινωνία μεταξύ σπουδαστή και καθηγητή είναι συχνή και γίνεται είτε μέσω της πλατφόρμας είτε μέσω των εφαρμογών τηλεδιάσκεψης Skype ή Zoom. Στο πρόγραμμά μας, οι καθηγητές έχουν όνομα, πρόσωπο και φωνή και δεν είναι αόρατοι, ψυχροί διορθωτές.

### **Εκπαίδευση και πιστοποίηση στο εργαλείο μεταφραστικού περιβάλλοντος Trados Studio Professional**

Οι σπουδαστές του προγράμματος εκπαιδεύονται στη χρήση του κορυφαίου εργαλείου μεταφραστικού περιβάλλοντος Trados Studio Professional σε ειδική ενότητα με σύγχρονη φοίτηση μέσω τηλεδιασκέψεων. Στην ενότητα καλύπτεται όλη η ύλη του επιπέδου πιστοποίησης 1, βάσει της οποίας οι σπουδαστές θα μπορούν να δημιουργούν και διεκπεραιώνουν μεταφραστικά έργα με πρωτότυπα αρχεία ποικίλων τύπων (Word, Excel, Powerpoint και PDF). Στο τέλος της ενότητας, οι σπουδαστές θα μπορούν να δώσουν εξετάσεις για να πιστοποιηθούν ως χρήστες του Trados Studio Professional στο Επίπεδο 1. Στους σπουδαστές θα παρέχεται επίσης μια άδεια χρήσης του λογισμικού για 4 μήνες και όλο το απαραίτητο εκπαιδευτικό υλικό για την άρτια προετοιμασία τους για τις εξετάσεις στα επίπεδα 2 και 3 μέσω αυτομελέτης. Οι σπουδαστές δεν θα καταβάλουν εξέταστρα για τη συμμετοχή τους στις εξετάσεις, ανεξαρτήτως επιπέδου.

### **Προνομιακές εκπτώσεις σε σεμινάρια εξειδίκευσης**

Οι απόφοιτοι του προγράμματος δικαιούνται έκπτωση 30% στα δίδακτρα των εξ αποστάσεως σεμιναρίων Υποτιτισμός για Αρχάριους και Υποτιτισμός για Προχωρημένους, εάν εγγραφούν σε αυτά έως και 12 μήνες μετά την αποφοίτησή τους από το πρόγραμμα. Επίσης δικαιούνται διά βίου έκπτωση 10% στα δίδακτρα όλων των υπόλοιπων σεμιναρίων της σχολής.

### **Ευρετήριο αριστούχων**

Οι αριστούχοι του προγράμματος, εφόσον κάνουν έναρξη επαγγέλματος, εντάσσονται σε ειδικό ευρετήριο που κοινοποιείται σε μεταφραστικές εταιρείες, εταιρείες υποτιτισμού, εκδοτικούς οίκους και άλλες εταιρείες που αναζητούν συνεργάτες μεταφραστές.

### **Ενημέρωση και υποστήριξη**

Οι σπουδαστές και οι απόφοιτοι του προγράμματος γίνονται μέλη σε κλειστές διαδικτυακές κοινότητες, μέσα στις οποίες δικτυώνονται μεταξύ τους, μοιράζονται χρήσιμους γλωσσικούς πόρους, ενημερώνονται για θέσεις εργασίας και σημαντικά δρώμενα στον μεταφραστικό χώρο και υποστηρίζονται από τους καθηγητές τους.

### **Προνομιακές τιμές σε μεταφραστικά εργαλεία, λεξικά και βιβλία μεταφρασεολογίας**

Οι σπουδαστές του προγράμματος αποκτούν δικαίωμα αγοράς γλωσσικών και μεταφραστικών εργαλείων με σημαντική έκπτωση. Ενδεικτικά αναφέρουμε τη δυνατότητα αγοράς ετήσιας άδειας του εργαλείου μεταφραστικού περιβάλλοντος Trados Studio Professional σε προνομιακή τιμή, καθώς και τη δυνατότητα αγοράς με έκπτωση βιβλίων σχετικών με τις σπουδές τους από τα φυσικά βιβλιοπωλεία διάφορων εκδοτών με τη χρήση της [Κάρτας Σπουδαστή](#).

### **Επαγγελματική καθοδήγηση**

Όλοι οι απόφοιτοι του προγράμματος παρακολουθούν δωρεάν μέσω βιντεοδιασκέψεων το σεμινάριο Επάγγελμα: Μετάφραση (15 ώρες), το οποίο καλύπτει όλες τις πτυχές της οργάνωσης, της προώθησης και της δικτύωσης του ελεύθερου επαγγελματία.

#### 14. Διεύθυνση Προγράμματος



Η **Κωνσταντίνα Τριανταφυλλοπούλου** (Διευθύντρια Σπουδών) σπούδασε Αγγλική Γλώσσα και Φιλολογία στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και είναι κάτοχος του MA in Literary Translation του Πανεπιστημίου του Essex. Έχει μετεκπαιδευτεί σε θέματα διδασκαλίας της Μετάφρασης στο Πανεπιστήμιο της Γρανάδας και σε θέματα Νέων Τεχνολογιών στο Πανεπιστήμιο της Γάνδης. Εργάζεται ως καθηγήτρια αγγλικής γλώσσας και ως επαγγελματίας μεταφράστρια από το 1988 και διδάσκει Μετάφραση από το 1991 (αρχικά στο Βρετανικό Συμβούλιο και από το 2001 στη meta|φραση). Έχει εκπαιδεύσει περισσότερους από 2.000 σπουδαστές μετάφρασης και είναι πιστοποιημένη Moodle Educator. Είναι μέλος της Εξελεγκτικής Επιτροπής της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών και της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας. Εργάζεται επίσης ως επιμελήτρια κειμένων.

#### 15. Διδάσκοντες



Η **Όλγα Παπαδοπούλου** είναι μεταφράστρια & διερμηνέας, τακτικό μέλος της ΠΕΕΜΠΠ (Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών Πτυχιούχων Ιόνιου Πανεπιστημίου) και πάρεδρο μέλος του ΣΥ.ΔΙ.Σ.Ε (Σύνδεσμος Διερμηνέων Συνεδρίων Ελλάδος). Είναι απόφοιτος του Τμήματος Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης & Διερμηνείας του Ιόνιου Πανεπιστημίου, με ειδίκευση στη νομική, οικονομική & λογοτεχνική μετάφραση, κάτοχος Master II Διερμηνείας Συνεδρίων από το Πανεπιστήμιο του Στρασβούργου (Itiri) και κάτοχος Master II LLCER Μετάφρασης και Νεοελληνικών Σπουδών από το Πανεπιστήμιο Paul Valéry του Μοντελιέ. Από το 2019 είναι Υποψήφια Διδάκτορας του Ιόνιου Πανεπιστημίου. Μέχρι σήμερα, στο πλαίσιο της συνεχούς επιμόρφωσής της, έχει παρακολουθήσει επαγγελματικά σεμινάρια μετάφρασης, ορολογίας και επιμέλειας, καθώς και μαθήματα ιταλικής γλώσσας και πολιτισμού στο Πανεπιστήμιο της Σιένα. Από το 2014 διατηρεί την επαγγελματική της έδρα στον Πειραιά και συνεργάζεται με ιδιώτες, δημόσιους και ιδιωτικούς φορείς, μεταφραστικά γραφεία και εταιρίες.



Η **Ευδοξία Ρέντα** διαθέτει μεταπτυχιακό τίτλο σπουδών στην Εφαρμοσμένη Μεταφρασεολογία από το London Metropolitan University και 25ετή πείρα στον χώρο της μετάφρασης, με γλώσσες εργασίας τα αγγλικά και τα ελληνικά. Έχει μεταφράσει αρκετά βιβλία στον τομέα της Ψυχολογίας και πολλά κόμικς. Από το 2006 εκπαιδεύει νέους μεταφραστές στη χρήση μεταφραστικών εργαλείων, ενώ τα τελευταία 11 χρόνια ασχολείται με τη διασφάλιση ποιότητας μεταφράσεων. Διαθέτει μεγάλη εμπειρία στη χρήση πολλών μεταφραστικών εργαλείων και είναι πιστοποιημένη χρήστρια του Trados Studio σε όλα τα επίπεδα. Διετέλεσε Αντιπρόεδρος της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών την περίοδο 2018-2020.



Η **Χαρά Σκιαδέλλη** είναι απόφοιτος του τμήματος Επικοινωνίας και Μ.Μ.Ε. του Πανεπιστημίου Αθηνών, κάτοχος μεταπτυχιακού στην Πολιτιστική Διαχείριση του πανεπιστημίου Paris X – Nanterre και μεταπτυχιακού στη Λογοτεχνική Μετάφραση του Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO). Ζει από το 2006 στο Παρίσι, όπου δούλεψε για δεκατρία χρόνια ως υπεύθυνη παραγωγής στον χώρο του θεάτρου. Από το 2016 ασχολείται επαγγελματικά και σε σταθερή βάση με τη λογοτεχνική μετάφραση και επιμέλεια. Συνεργάζεται επίσης με μεταφραστικά γραφεία για τη μετάφραση κειμένων γενικού ενδιαφέροντος από και προς τα γαλλικά. Το 2021-2022 πραγματοποίησε σεμινάριο με αντικείμενο τις εκδόσεις, με σκοπό να επανεξετάσει και να αναδείξει τον ρόλο του μεταφραστή στην εκδοτική διαδικασία. Εκτός από γαλλικά, μιλάει αγγλικά και ιταλικά.



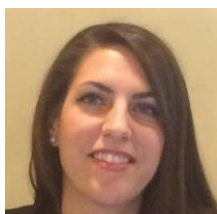
Η **Ιωάννα Χονδρού** είναι απόφοιτος του τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών και του Μεταφραστικού Τμήματος του Athens Metropolitan College (Bachelor of Arts στις Εφαρμοσμένες Γλώσσες και Μετάφραση), καθώς και κάτοχος μεταπτυχιακού τίτλου στη Μετάφραση και Μεταφρασεολογία του Πανεπιστημίου Αθηνών. Από το 2003 εργάζεται ως μεταφράστρια και επιμελήτρια κυρίως λογοτεχνικών βιβλίων και κειμένων σε συνεργασία με μεταφραστικά γραφεία και εκδοτικούς οίκους.

Επίσης από το 2001 εργάζεται ως καθηγήτρια γαλλικών, αγγλικών και ισπανικών σε φροντιστήρια ξένων γλωσσών σε τμήματα παιδιών, εφήβων και ενηλίκων.



Ο **Βασίλης Μπαμπούρης** (Διευθυντής Σπουδών) σπούδασε Φυσική στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και είναι κάτοχος του MSc E-Learning του Πανεπιστημίου του Εδιμβούργου και του Diploma in Translation του Chartered Institute of Linguists. Έχει μετεκπαιδευτεί σε θέματα μεταφραστικών τεχνολογιών και διδασκαλίας της Μετάφρασης στα πανεπιστήμια της Γρανάδας, της Μασσαλίας, της Γάνδης και του Βοσπόρου. Εργάζεται ως επαγγελματίας μεταφραστής από το 1991 και ως καθηγητής Μετάφρασης από το 1993 (αρχικά στο Βρετανικό Συμβούλιο και από το 2001 στη meta|φραση). Έχει εκπαιδεύσει περισσότερους από 2.200 σπουδαστές μετάφρασης, έχει ειδικευτεί στη χρήση μεταφραστικών εργαλείων και είναι [πιστοποιημένος χρήστης του Trados Studio Pro και του MultiTerm Desktop](#) στο ανώτατο επίπεδο, πιστοποιημένος localizer από το Πολιτειακό Πανεπιστήμιο της Καλιφόρνιας και Moodle Educator.

Επελέγη από την SDL/RWS ως [ένας από τους πιο δραστήριους και καινοτόμους εκπαιδευτές στο SDL University Programme](#). Είναι Πρόεδρος του Πειθαρχικού Συμβουλίου της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών και μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας. Εργάζεται επίσης ως επιμελητής κειμένων, εκπαιδευτικός τεχνολόγος, συγγραφέας και σύμβουλος εκδοτικών οίκων.



Η **Λιάνα Μπρίλη** είναι απόφοιτος του τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, καθώς και του τμήματος Ισπανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών. Από το 2013 εργάζεται σε διακεκριμένες εταιρείες με αντικείμενο τη διαχείριση μεταφραστικών έργων στο πλαίσιο συμβολαίων με διάφορα όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Είναι πιστοποιημένη χρήστρια του Trados Studio Pro και Multiterm Desktop στο ανώτατο επίπεδο και από το 2016 έχει εκπαιδεύσει στη

λειτουργία και χρήση μεταφραστικών εργαλείων εσωτερικούς υπαλλήλους και εξωτερικούς συνεργάτες σε δημόσιους και ιδιωτικούς οργανισμούς, όπως ο Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ), η Αρχή Διασφάλισης και Πιστοποίησης της Ποιότητας στην Ανώτατη Εκπαίδευση (ΑΔΙΠ), ο Οργανισμός Προγνωστικών Αγώνων Ποδοσφαίρου (ΟΠΑΠ), η Alpha Bank, η Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος, η Αρχή Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα κ.ά. Επίσης, έχει συμμετάσχει ως εισηγήτρια στα Trados Roadshow 2016 και 2018 και στο Elia Together 2018, παρουσιάζοντας νέες εκδόσεις των εργαλείων της SDL/RWS.



## 16. Εγγραφή στο Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως

**Ημερομηνία έναρξης στο ακαδημαϊκό έτος 2024-2025:**

- **21 Οκτωβρίου 2024**

Οι εγγραφές στο πρόγραμμα ξεκινούν τον Ιούνιο κάθε έτους.

Για την εγγραφή απαιτούνται τα εξής:

- μετάφραση ενός κειμένου από τα γαλλικά στα ελληνικά
- τηλεφωνική επικοινωνία με τη Διευθύντρια Σπουδών
- συμπλήρωση της αίτησης εγγραφής και αποστολή της στη Γραμματεία μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου ([info@metafrasi.edu.gr](mailto:info@metafrasi.edu.gr))
- αποστολή του πιστοποιητικού γλωσσομάθειας μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου ([info@metafrasi.edu.gr](mailto:info@metafrasi.edu.gr))
- καταβολή της πρώτης δόσης των διδάκτρων.

## 17. Πρακτικές πληροφορίες

**Διάρκεια:** 18 μήνες, στους οποίους περιλαμβάνονται τα προβλεπόμενα διαστήματα διακοπών. Συγκεκριμένα, οι ημερομηνίες φοίτησης διαμορφώνονται ως εξής:

**Έναρξη: 21 Οκτωβρίου 2024**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| ΕΝΟΤΗΤΑ ΘΕΩΡΙΑΣ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ      | 21/10/2024 – 15/12/2024                          |
| ΕΝΟΤΗΤΑ ΠΡΟΠΑΡΑΣΚΕΥΗΣ               | 07/01/2025 – 02/02/2025<br>(μαθήματα το Σάββατο) |
| ΕΝΟΤΗΤΑ ΓΕΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ          | 03/02/2025 – 08/06/2025                          |
| ΕΝΟΤΗΤΑ ΕΞΕΙΔΙΚΕΥΜΕΝΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ 1 | 08/09/2025 – 14/12/2025                          |
| ΕΝΟΤΗΤΑ ΕΞΕΙΔΙΚΕΥΜΕΝΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ 2 | 05/01/2026 – 12/04/2026                          |

**Δίδακτρα:** €3.450 (προκαταβολή €230 και 14 μηνιαίες δόσεις των €230).

**Εκπτώσεις και ειδικές περιπτώσεις:**

- Γίνεται έκπτωση €200 σε περίπτωση εγγραφής έως τις 27 Σεπτεμβρίου 2024.
- Γίνεται επιπρόσθετη έκπτωση €100 σε περίπτωση εξόφλησης των διδάκτρων σε δύο δόσεις (αφαιρούνται €50 από κάθε δόση).
- Γίνεται έκπτωση €150 (αφαιρούνται €50 από καθεμία από τις τρεις τελευταίες δόσεις) στις παρακάτω περιπτώσεις:
  - σε ανέργους, εφόσον διαθέτουν ενεργή κάρτα ανεργίας.
  - σε παιδιά–προστατευόμενα μέλη απόρων ή πολυτέκνων (4 παιδιά και άνω) καθώς και σε αναπήρους (με ποσοστό αναπηρίας 67% και άνω) και προστατευόμενα τέκνα αναπήρων, εφόσον προσκομιστεί σχετικό πιστοποιητικό. Η συγκεκριμένη έκπτωση (€150) δεν συνδυάζεται με άλλες εκπτώσεις. Όσοι δικαιούνται δύο εκπτώσεις, λαμβάνουν την υψηλότερη.



### Τρόποι πληρωμής διδάκτρων:

#### A. Μέσω τραπέζης

- ΕΘΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
- ΤΡΑΠΕΖΑ ΠΕΙΡΑΙΩΣ

B. Στη Γραμματεία της σχολής, Ακαδημίας 52, Αθήνα, 6ος όροφος (από Δευτέρα έως Παρασκευή, 9.00-20.00), με:

- Μετρητά (έως 500 €)
- Χρεωστική κάρτα (POS)
- Πιστωτική κάρτα και δυνατότητα δόσεων (POS)

#### Γ. Μέσω διαδικτύου

Με την υπηρεσία Key to Pay και πιστωτική ή χρεωστική κάρτα οποιασδήποτε τράπεζας.

### 18. Συχνές ερωτήσεις των ενδιαφερομένων για το πρόγραμμα

- **Τι περιλαμβάνει το υλικό των βασικών ενότητων του προγράμματος;**

Το εκπαιδευτικό υλικό κάθε ενότητας περιλαμβάνει:

- οδηγίες και χρονοδιάγραμμα ολοκλήρωσης ενότητας
- εισαγωγικά και θεωρητικά μαθήματα
- οδηγίες έρευνας και παρουσίαση έντυπων, ηλεκτρονικών και διαδικτυακών πηγών
- ασκήσεις μεθοδολογίας
- κείμενα για πρακτική εξάσκηση (14 γενικά και 20 εξειδικευμένα κείμενα κλιμακούμενης δυσκολίας)
- ενημερωτικά άρθρα
- δειγματικές μεταφράσεις
- βιβλιογραφία.

- **Με ποιον τρόπο γίνεται η επικοινωνία μεταξύ σπουδαστών και σχολής;**

Η μέθοδος που εφαρμόζεται έτσι ώστε να υπάρχει αποτελεσματική επικοινωνία μεταξύ του σπουδαστή και του διδάσκοντα είναι η *ασύγχρονη*. Αυτό σημαίνει ότι οι σπουδαστές αναρτούν τις απορίες τους στην ψηφιακή τάξη τους στην πλατφόρμα και ο αρμόδιος καθηγητής τους απαντά. Στην έναρξη και στη λήξη κάθε ενότητας φοίτησης, ο σπουδαστής και ο καθηγητής που τον έχει αναλάβει επικοινωνούν μέσω των εφαρμογών τηλεδιάσκεψης Skype ή Zoom, με στόχο τη γνωριμία και την αποτίμηση της εκπαιδευτικής πορείας του σπουδαστή.

- **Χρειάζεται να παρευρίσκομαι κάποιες φορές στη σχολή και, αν ναι, για ποιο λόγο;**

Όχι. Ακόμα και οι τρεις γραπτές εξετάσεις διενεργούνται εξ αποστάσεως.

- **Πότε γίνονται οι τρεις γραπτές εξετάσεις;**

Οι γραπτές εξετάσεις γίνονται αμέσως μετά την ολοκλήρωση της αντίστοιχης ενότητας, σε ημέρα και ώρα που ορίζει ο υπεύθυνος καθηγητής.

- **Πώς επιλέγω τις ενότητες εξειδίκευσης; Με ποια σειρά τις παρακολουθώ;**

Κάθε σπουδαστής επιλέγει τις ενότητες στις οποίες επιθυμεί να εξειδικευθεί βασισμένος στην προτίμησή του και στην κλίση του σε συγκεκριμένα θεματικά πεδία καθώς και στις συμβουλές των καθηγητών του, με τους οποίους συζητά αναλυτικά. Η σειρά των ενότητων καθορίζεται από εκπαιδευτικές παραμέτρους (π.χ. βαθμός δυσκολίας των επιλεγμένων ενότητων για τον συγκεκριμένο σπουδαστή) και από τη διαθεσιμότητα των καθηγητών.

- **Μπορώ να εγγραφώ σε παραπάνω από μία ενότητες ταυτόχρονα;**

Όχι. Απαιτείται η επιτυχής ολοκλήρωση μιας ενότητας προτού ο σπουδαστής προχωρήσει στην επόμενη.

- **Υπάρχει δυνατότητα περαιτέρω εξειδίκευσης;**

Μετά την ολοκλήρωση των δύο ενότητων επιλογής, οι σπουδαστές που επιθυμούν να εξειδικευθούν περαιτέρω μπορούν να συνεχίσουν τις σπουδές τους, επιλέγοντας όποια ή όποιες από τις υπόλοιπες ενότητες εξειδικευμένης μετάφρασης επιθυμούν. Μπορούν επίσης να παρακολουθήσουν οποιοδήποτε εξ αποστάσεως σεμινάριο εξειδίκευσης προσφέρει η σχολή, με ειδική έκπτωση στα δίδακτρα.

- **Τι προβλέπεται εάν δεν μπορώ να παρακολουθήσω κάποιο από τα μαθήματα που θα γίνονται με σύγχρονη φοίτηση μέσω τηλεδιασκέψεων;**

Για την απρόσκοπτη παρακολούθηση των τηλεδιασκέψεων απαιτείται καλή σύνδεση με το Διαδίκτυο. Εάν κάποιος σπουδαστής δεν μπορεί να συμμετάσχει σε μια τηλεδιάσκεψη, θα μπορεί να τη δει online από την επόμενη μέρα.

- **Πότε παρακολουθώ την ενότητα για το Trados Studio Professional;**

Η ενότητα εκπαίδευσης στο Trados Studio Professional προσφέρεται σε διάφορες περιόδους κατά τη διάρκεια του ακαδημαϊκού έτους. Οι σπουδαστές του Ασύγχρονου Προγράμματος μπορούν να παρακολουθήσουν την ενότητα αυτή από την έναρξη της πρώτης ενότητας εξειδίκευσης των σπουδών τους μέχρι και 9 μήνες μετά τη λήξη της δεύτερης ενότητας εξειδίκευσης.

- **Ποια είναι η διαδικασία συμμετοχής στις εξετάσεις πιστοποίησης στο Trados Studio Professional;**

Οι σπουδαστές θα έχουν τη δυνατότητα να πιστοποιηθούν ως χρήστες του Trados Studio Professional στο Επίπεδο 1 μέσω διαδικτυακών εξετάσεων. Μετά την παρακολούθηση της ενότητας εκπαίδευσης στο Trados Studio Professional, οι σπουδαστές μπορούν να λάβουν μέρος στις εξετάσεις οποιαδήποτε μέρα το επιθυμούν.

## 19. Γνώμες αποφοίτων



**Στέλλα Κονταρούδα**  
Δικηγόρος - Μεταφράστρια

Προερχόμενη από το νομικό επάγγελμα, με εμπειρία στη μετάφραση νομικών κειμένων, και έχοντας στην κατοχή μου το CIOL DipTrans για τον συνδυασμό Αγγλικά – Ελληνικά, παρακολούθησα το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών / Γαλλικά – Ελληνικά με σκοπό να διευρύνω τις γνώσεις μου σε έναν ακόμα γλωσσικό συνδυασμό, καθώς και να εμβαθύνω στη θεωρία και τη μεθοδολογία της μετάφρασης.

Το πρόγραμμα, παρότι εξ αποστάσεως, ξεπέρασε κατά πολύ τις προσδοκίες μου. Πρόκειται για ένα ολοκληρωμένο και πολύ καλά οργανωμένο πρόγραμμα σπουδών, το οποίο εισδύει σε βάθος τόσο στη θεωρία όσο και στην πράξη της μεταφραστικής διαδικασίας. Η επιτυχία του εν λόγω προγράμματος δεν οφείλεται, όμως, μόνο στον αποτελεσματικό σχεδιασμό και τη δομή του, αλλά και στο διδακτικό προσωπικό που το πλαισιώνει. Οι καθηγήτριες με τις οποίες είχα την τύχη να συνεργαστώ ήταν πρόθυμες να μας υποστηρίξουν σε κάθε μας βήμα και διαθέτουν γνώσεις, υπομονή, μεταδοτικότητα και, κυρίως, μεράκι και αγάπη για το αντικείμενο, καθιστώντας έτσι την εμπειρία της παρακολούθησης του προγράμματος ακόμα πιο ευχάριστη και εποικοδομητική. Η σχολή προσφέρει επίσης εξαιρετική καθοδήγηση σε θέματα επαγγελματικής αποκατάστασης, παρέχοντας έτσι στους/ις σπουδαστές/άστριες όλα τα εφόδια που χρειάζονται για μια επιτυχημένη πορεία στο πεδίο της μετάφρασης. Την προτείνω ανεπιφύλακτα!



**Αμαλία Παπαχαράλαμπους**  
**Καθηγήτρια γαλλικών / Μεταφράστρια**

Η γνώση γλωσσών με βοήθησε στα ταξίδια μου και στις πνευματικές μου αναζητήσεις. Μέσω της διδασκαλίας αλλά και ακόμα περισσότερο μέσω της μετάφρασης απολαμβάνω να μοιράζομαι τις γνώσεις μου. Γνώρισα τη **meta|φραση** μέσα από τον ιστότοπό της και αμέσως πείστηκα πως είναι για μένα.

Πράγματι, ακολούθησα το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως και το απόλαυσα. Είναι πολύ καλά οργανωμένο, τα κείμενα προς μελέτη και προς εξάσκηση είναι πολύ ενδιαφέροντα και πάντα αισθανόμουν πως ήμουν μέλος της οικογένειας της σχολής κι ας βρισκόμουν μόνη πολλά χιλιόμετρα μακριά.



**Αικατερίνη Πυρομάλη**  
**Μεταφράστρια**

Ο τομέας της μετάφρασης μου είχε κεντρίσει το ενδιαφέρον κατά τη φοίτησή μου στη Γαλλική Φιλολογία. Όταν αποφοίτησα κατάλαβα ότι οι γνώσεις μου στον συγκεκριμένο τομέα δεν ήταν επαρκείς, καθώς ήταν κυρίως θεωρητικές, και γι' αυτόν το λόγο αποφάσισα ότι ήθελα να τις εμπλουτίσω και να εξασκηθώ στο κομμάτι της μετάφρασης.

Στη **meta|φραση** παρακολούθησα το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως και πραγματικά ήταν η καλύτερη επιλογή που θα μπορούσα να κάνω. Μου άρεσε πολύ η δομή του προγράμματος και τα κείμενα που μελετήθηκαν, αλλά νομίζω ότι το πιο σημαντικό ήταν οι καθηγήτριές μου, οι οποίες με καθοδήγησαν με τον καλύτερο τρόπο και ήταν πάντα πρόθυμες να ακούσουν τους προβληματισμούς μου και να με συμβουλέψουν. Μέσα από αυτό το πρόγραμμα απέκτησα γνώσεις που αποδείχθηκαν ιδιαίτερα χρήσιμες στην επαγγελματική μου πορεία και σίγουρα το συνιστώ ανεπιφύλακτα σε όποιον θέλει να ασχοληθεί επαγγελματικά με τη μετάφραση.

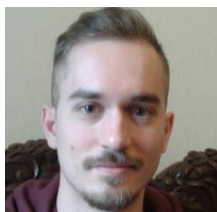
Νιώθω πολύ τυχερή που επέλεξα τη συγκεκριμένη σχολή και τη συνιστώ ανεπιφύλακτα σε όποιον σκέφτεται να γίνει μεταφραστής.



**Νικολίνα Παπακωνσταντίνου**  
**Φιλολογος**

Γνώρισα τη **meta|φραση** μέσω ενός συγγενικού μου προσώπου και, κατόπιν τηλεφωνικής μου επικοινωνίας με την ευγενέστατη κα. Κωνσταντίνα Τριανταφυλλοπούλου, αποφάσισα να παρακολουθήσω το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών στον γλωσσικό συνδυασμό Γαλλικά – Ελληνικά,

προκείμενου να εμπλουτίσω το βιογραφικό μου και να δραστηριοποιηθώ επαγγελματικά στο πεδίο της μετάφρασης. Το πρόγραμμα είναι απαιτητικό, το υλικό προσεγμένο, εύχρηστο και βοηθητικό· οι καθηγήτριές μου, Φανή Σωφρονίδου, Μαρία Μίσσα, Ιωάννα Χονδρού και Πόπη Ματσούκα, είναι επαγγελματίες υψηλού επιπέδου, με άριστη κατάρτιση, σοβαρότητα, υπευθυνότητα και προσήνεια: πάντα πρόθυμες να λύσουν απορίες, να παραπέμψουν σε συμπληρωματικό υλικό και να συζητήσουν τα εκάστοτε προβλήματα που αντιμετωπίζα, παρέχοντάς μου πολύτιμες συμβουλές για τη βελτίωση των κειμένων και των μεθόδων έρευνάς μου. Συνιστώ ανεπιφύλακτα τη **meta|φραση**, τόσο για τα Προγράμματα Εκπαίδευσης Μεταφραστών όσο και για τα ποικίλα σεμινάρια που προσφέρει (λ.χ. Υποτιτλισμός, Επιμέλεια και διόρθωση κειμένων κ.ά.), παραμένοντας έτσι στην πρωτοπορία της διά βίου μάθησης και εξ αποστάσεως εκπαίδευσης στην Ελλάδα.



**Νίκος Κυριακίδης**  
**Φιλολόγος Γαλλικής Γλώσσας και Λογοτεχνίας**

Μετά τις σπουδές Γαλλικής Φιλολογίας, θέλησα να χρησιμοποιήσω τη γαλλική γλώσσα για πιο πρακτική ασχολία, η οποία θα μου προσέφερε άμεση επαφή με τον κόσμο της εργασίας. Έτσι, επέλεξα το Ασύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών (Γαλλικά – Ελληνικά). Μέσα από εύληπτη θεωρία και απαιτητικές ασκήσεις (χωρίς να είναι απαραίτητα δύσκολες ή ακατόρθωτες) η σχολή μου έδωσε την ευκαιρία να ασκηθώ σε πληθώρα κειμένων. Συνάντησα διαφορετικά θέματα, ύφη και γλωσσικά ιδιώματα, αποκτώντας μια καλή γενική ιδέα για το τι θα μπορούσα να συναντήσω στην επαγγελματική μου πορεία. Οι καθηγήτριες ήταν πάντοτε διαθέσιμες να ακούσουν τις απορίες μου και να με βοηθήσουν, ενώ παράλληλα έδειχναν υπομονή και κατανόηση για τα λάθη και τις αστοχίες μου. Οι παρατηρήσεις τους στις ασκήσεις ήταν σαφείς και με βοηθούσαν να βελτιωθώ κατά την πορεία του προγράμματος. Δεν έχω αντίστοιχη εμπειρία με άλλη σχολή για να συγκρίνω, αλλά θα συνιστούσα τη meta|φραση δίχως δισταγμό.

# meta | φραση

ΚΕΝΤΡΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ

Ακαδημίας 52, 10679, Αθήνα

210.3629000

